

VZOREC SPORAZUMA

o pristopu ustanove _____ k Mreži za slovenski jezik v javni upravi Furlanije - Julijske krajine, v skladu s členoma 19 in 19 bis deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007;

MED

a) _____, kraj rojstva _____ datum rojstva _____, s stalnim prebivališčem za spodaj navedeno funkcijo v Trstu, Ul. Milano 19, ki izjavlja, da nastopa v imenu in za račun Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine z registriranim sedežem v Trstu, Trg Unità d'Italia 1, davčna številka 80014930327, kot direktor _____;

b) _____, kraj rojstva _____ datum rojstva _____, s stalnim prebivališčem za spodaj navedeno funkcijo na naslovu _____, ki izjavlja, da nastopa v imenu in za račun:

- ustanove _____, z registriranim sedežem na naslovu _____, davčna številka _____, kot _____;

OB UPOŠTEVANJU, da:

- določa 19. člen deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007, da se letna državna sredstva za rabo slovenskega jezika v javni upravi dodelijo deželni upravi za izvajanje nalog Centralnega urada za slovenski jezik iz člena 19 bis, medobčinskim teritorialnim unijam, ustanovljenim z deželnim zakonom št. 26 z dne 12. decembra 2014, ter javnim upravam in koncesionarjem javnih storitev z območja, na katerem je zgodovinsko prisotna slovenska manjšina v Italiji (uredba predsednika republike z dne 12. septembra 2007);

- je bil s členom 19 bis deželnega zakona št. 26 z dne 16. novembra 2007 v okviru deželne uprave ustanovljen Centralni urad za slovenski jezik z nalogami vodenja in usklajevanja dejavnosti na področju rabe slovenskega jezika v javni upravi;
- je deželna uprava na podlagi priporočil Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine iz 3. člena zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001 (odločbi št. 2/2015 in št. 1/2018) s sklepom št. 1990 z dne 26. oktobra 2018 sprejela odločitev o vzpostavitvi Mreže za rabo slovenskega jezika v javni upravi Furlanije - Julijske krajine (v nadaljevanju: mreža) v skladu z zgoraj navedenima členoma 19 in 19 bis DZ 26/2007;
- je deželna uprava z zgoraj navedenim sklepom določila razdelitev sredstev za delovanje mreže v naslednjem triletju in sprejela seznam javnih ustanov, ki lahko k mreži pristopijo s sklenitvijo sporazuma;
- sodi ustanova _____ med subjekte, navedene v sklepu iz prejšnjega odstavka;
- je z dopisom _____, v odgovor na uradno sporočilo z zap. št. _____, ustanova izrazila zanimanje za pristop k mreži in je predložila vse potrebne podatke za sklenitev tega sporazuma;

SKLEPATA stranki naslednji sporazum:

1. člen (uvodne ugotovitve)

Uvodne ugotovitve so bistveni in sestavni del tega sporazuma.

2. člen (cilji)

Stranki si s sklenitvijo tega sporazuma prizadevata za celovitost in trajno delovanje služb, povezanih z rabo slovenskega jezika v javni upravi, z namenom, da se postopno zviša kakovost storitev za slovenske občane.

3. člen (predmet sporazuma)

Predmet sporazuma je pristop Občine _____ (v nadaljevanju: ustanova) k mreži, katere nosilec je Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina (v nadaljevanju: dežela) oziroma Centralni urad za slovenski jezik (v nadaljevanju: centralni urad).

4. člen (izvajanje sporazuma)

4.1 Ustanova bo vzpostavila slovensko jezikovno okence, ki bo zagotavljalo zunanje in zaledno poslovanje v slovenskem jeziku, prevajanje dokumentov, povezanih z rednim institucionalnim delom ustanove, in tolmačenje na zasedanjih njenih izvoljenih teles in kolegijskih organov, da se članom zagotovi pravica do rabe slovenskega jezika. Ustanova bo za izvajanje teh aktivnosti zaposlila jezikovno ustrezno usposobljeno osebje oziroma bo storitve naročala pri zunanjih strokovnjakih.

4.2 Dežela se zavezuje, da bo ustanovi zagotovila brezplačen dostop do programske opreme za podprto prevajanje, s katero bodo lahko ustanove v mreži in centralni urad vodili prevajalske postopke ter uporabljali skupni pomnilnik prevodov.

4.3 Ustanova se zavezuje, da bo za rabo programske opreme zadolžila osebje ali zunanje strokovnjake, ki so ustrezno usposobljeni na jezikovnem in računalniškem področju, da se čim bolj izkoristi vsa njena zmogljivost.

4.4 Dežela se zavezuje, da bo za celotno obdobje veljavnosti tega sporazuma zagotavljala tehnično pomoč za upravljanje s programsko opremo iz prejšnje točke ter da bo priredila posebno usposabljanje za delo s to opremo. Usposabljanje bo namenjeno prevajalcem ustanove. Dežela se tudi zavezuje, da bo občasno prirejala izobraževalne in izpopolnjevalne tečaje za rabo računalniško podprtih orodij za prevajanje, tudi v obliki e-izobraževanja ali izobraževanja na daljavo.

4.5 Dežela se zavezuje, da bo centralni urad nudil jezikovno pomoč in terminološko svetovanje v slovenščini. Poleg tega bo nudil tudi lektoriranje prevodov z uporabo skupne programske opreme iz točke 4.2.

4.6 Ustanova, ki potrebuje lekturo prevoda, mora centralnemu uradu prevod posredovati pravočasno.

4.7 Centralni urad določi prednostni vrstni red posameznih naročil iz točke 4.5 ob upoštevanju dolžine in zahtevnosti besedil ter njihove nujnosti. Urad določi časovne roke za lekturo, pri čemer se lahko za mnenje, svetovanje in pomoč obrne na univerze, poklicna združenja jezikoslovcev in prevajalcev ter druge uveljavljene strokovne in znanstvene subjekte.

4.8 Razen izjemnih primerov lekturo opravi centralni urad. Urad lahko zavrne naročila, za katera oceni, da ne sodijo v njegovo pristojnost.

4.9 Ustanova lahko centralni urad prosi za jezikovno in terminološko svetovanje oziroma pomoč, v lekturo mu lahko posreduje tudi že obstoječe jezikovno in terminološko gradivo za objavo in delitev z drugimi subjekti v mreži oziroma javnostjo.

4.10 Ustanova se zavezuje, da bo v slovenskih prevodih uporabljala upravnopravno terminologijo, ki jo bo normiral in objavil centralni urad, in da bo lektorirana besedila sprejela in uporabljala, ne da bi jih spreminjala. Morebitne naknadne spremembe vsekakor potrdi centralni urad. Referenti na jezikovnih okencih lahko dostopajo do skupnega pomnilnika prevodov, ne morejo pa ga spreminjati. Ustanova lahko centralnemu uradu predlaga, naj že obstoječe prevode lektorira in vnese v skupni pomnilnik.

4.11 Ustanova se zavezuje, da bo zagotovila udeležbo svojega osebja na izobraževalnih tečajih, namenjenih osebju z znanjem slovenskega jezika na ravni maternega oziroma prvega jezika, ki jih bo prirejala dežela.

4.12 Dežela se zavezuje, da bo centralni urad z občutljivimi podatki v prevodih ravnal skladno s področno zakonodajo.

4.13 Dežela kot nosilka sporazuma usklajuje delovanje ustanov v mreži, pri čemer lahko prireja informativna srečanja in spodbuja izmenjavo dobrih praks ter spremlja izvajanje dejavnosti na kraju samem, da se zagotovi pravilna poraba sredstev in da se med ustanovami v mreži dosežejo čim večje sinergije.

5. člen (finančna sredstva)

5.1 Stroški za tehnično pomoč pri namestitvi in upravljanju s programsko opremo iz točke 4.2 ter stroški za usposabljanje referentov na jezikovnih okencih za delo s to opremo v celoti bremenijo deželo.

5.2 Stroški za delovanje jezikovnega okenca, ki obsegajo izdatke za osebje z ustrežno jezikovno izobrazbo za zunanje in zaledno poslovanje v slovenščini ter izdatke za prevajanje in tolmačenje tudi z oddajo zunanjih naročil, bremenijo ustanovo in se delno ali v celoti krijejo s temu namenjenim financiranjem, ki ga dežela odobri ustanovi iz

državnih sredstev za izvajanje 8. člena zakona 38/2001. Dežela v ta namen dodeli ustanovi triletno financiranje, katerega višina se določi s sklepom deželnega odbora na predlog Institucionalnega paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine iz 3. člena zakona 38/2001. Ustanova naj bi s tem financiranjem postopno dosegla cilje iz 8. člena zakona 38/2001, kot to določa osmi odstavek istega člena.

6. člen (odobritev in izplačilo financiranja)

Po sklenitvi tega sporazuma in če so podani zakonski pogoji, sprejme deželna uprava odločbo o odobritvi financiranja iz 5. člena.

Dežela lahko vnaprej izplača financiranje ustanovi ob upoštevanju veljavne zakonodaje s področja javnega računovodstva in po priglasitvi začetka dejavnosti. Dežela lahko že izplačano financiranje prekliče oziroma spremeni, če se po zaključku upravnega postopka preverjanja poročila o izdatkih izkaže, da so se sredstva porabila v nasprotju z veljavno področno zakonodajo.

7. člen (poročanje o izdatkih)

Ustanova predloži vsako leto do 30. junija poročilo o izdatkih, ki so nastali za izvajanje financirane dejavnosti v preteklem letu. Poročilo se pripravi na podlagi 42. člena deželnega zakona št. 7 z dne 20. marca 2000 (*Enotno besedilo predpisov s področja upravnega postopka in pravice do vpogleda*).

Ustanova mora poleg poročila o izdatkih predložiti tudi podrobno poročilo o delu z opisom rezultatov in učinkov izvedenih aktivnosti.

8. člen (trajanje)

Ta sporazum velja do 31. 12. 2021.

9. člen (odstop)

Ustanova lahko odstopi od tega sporazuma brez obrazložitve z navadnim pisnim obvestilom, ki ga podpiše zakoniti zastopnik in ki ga po certificirani elektronski pošti pošlje na uradni naslov pristojne deželne direkcije. Obvestilo o odstopu učinkuje petnajsti dan po njegovem prejetju. Ob odstopu se financiranje prekliče, ustanova pa mora vrniti licence programske opreme za računalniško podprto prevajanje.

10. člen (način izplačila)

Izplačila bodo izvedena na bančni račun na ime _____ koda IBAN: _____.

11. člen (izvršljivost)

Ta sporazum se sklene v obliki zasebne listine in bo po potrebi overjen. Za ustanovo _____ je sporazum zavezujoč od trenutka njenega podpisa, za deželno upravo pa je sporazum zavezujoč od trenutka, ko postane zadevna odločba o prevzemu obveznosti pravnomočna, skladno z 58. členom DZ 21/2007.

12. člen (sklicevanje in pristojno sodišče)

Za vsa vprašanja, ki jih ta sporazum ne ureja, se uporablja odločba o odobritvi financiranja. Smiselno se uporabljata tudi veljavna deželna zakonodaja, še zlasti deželni zakon 21/2007 (*Določbe s področja finančnega načrtovanja in deželnega računovodstva*), in Pravilnik o upravljanju z državnim premoženjem in o državnem računovodstvu.

Za reševanje sporov je pristojno sodišče v Trstu.

Prebrano, potrjeno in podpisano digitalno.

Za Avtonomno deželo Furlanijo - Julijsko krajino

Direktor _____

Za ustanovo _____